F NL E P

DUNGS®
Combustion Controls

Notice d'emploi et de montage

Electrovanne double Pressostat à servocommande
Typ DMV-SE 507 - 525
Diamètres nominaux
Rp 1/2 - Rp 2

Gebruiks- en montageaanwijzing

Dubbele magneetafsluiter Servodrukregelaar
Type DMV-SE 507 - 525
Nominale diameters
Rp 1/2 - Rp 2

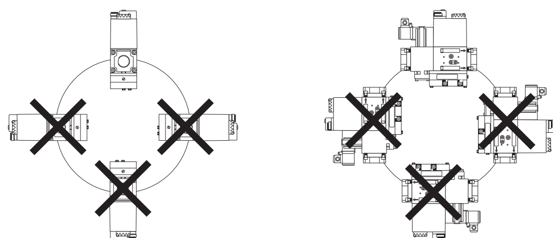
Instrucciones de servicio y de montaje

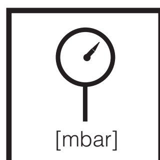
Válvula magnética doble Servorregulador de la presión
Modelo DMV-SE 507 - 525
anchuras nominales
1/2 - Rp 2

Instruções de serviço e montagem

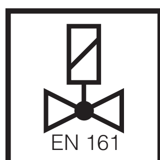
Válvula electromagnética dupla
Servorregulador de pressão
Tipo DMV-SE 507 – 525
Diâmetros nominais
Rp 1/2 – Rp2

Position de montage
Inbouwpositie
Posición de montaje
Posição de montagem

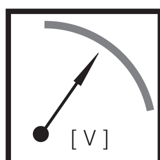




Pression de service maxi.	**500 mbar (50 kPa)**
max. bedrijfsdruk	**500 mbar (50 kPa)**
Presión máx. operativa	**500 mbar (50 kPa)**
Pressão máxima de serviço	**500 mbar (50 kPa)**



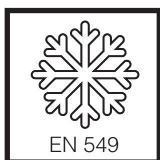
V1+V2 **Classe A, Groupe 2**
V1+V2 **klasse A, groep 2**
V1+V2 **clase A, grupo 2**
V1+V2 **Classe A, grupo 2**
selon / volgens / según la norma/ conforme EN 161



U_n ~(AC) 230 V-15 % +10 %
ou/of/ou/ou
~(AC) 110 V - 120 V, =(DC) 48 V, =(DC) 24 V - 28 V
Durée de mise sous tension/inschakelduur/ Duración de conexión/Duração de ligação **100 %**



Classe A, Groupe 2
klasse A, groep 2
clase A, grupo 2
Classe A, grupo 2
selon / volgens / según la norma/ conforme **EN 88**

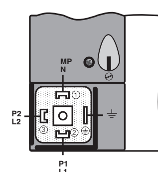


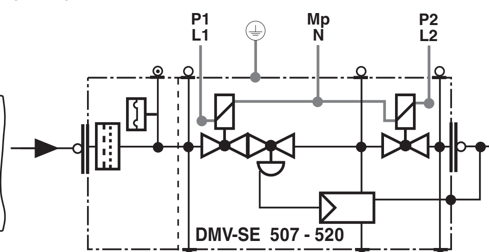
DMV-SE… ont été conçus pour être utilisés avec des GPL à l'état gazeux et à des températures supérieures à 0°C. Les joints d'étanchéité se détériorent en présence d'hydrocarbure liquide.
Gebruik de DMV-SE … in installaties die werken op vloeibaar gas niet bij temperaturen onder 0°C. Uitsluitend geschikt voor gasvormig LPG, omdat vloeibare koolwaterstoffen een destructieve uitwerking hebben op het afdichtingmateriaal.
En sistemas de líquido, no hacer funcionar el DMV-SE por debajo de 0°C. Sólo adecuado para gas líquido gaseoso. Los hidrocarburos líquidos destruyen las juntas.
Em instalações de gás líquido, não opere o DMV-SE... a temperaturas abaixo de 0ºC. Apenas apropriado para gás líquido em estado gaseiforme, hidrocarbonetos líquidos destroem os materiais de vedação.

Raccordement électrique
Elektrische aansluiting
Conexión eléctrica
Ligação eléctrica apenas
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)
seulement/solo /sólo/solo

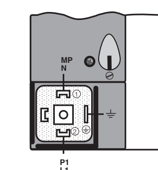
Mise à la terre selon normes locales
Aarding volgens de plaatselijke voorschriften
Toma de tierra según las normas locales.
Ligação à terra conforme as disposições locais

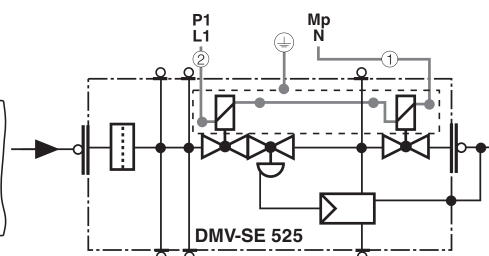
S 22
S 82
S 302

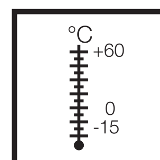




S 20
S 80
S 300



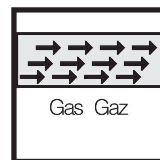




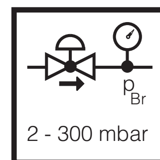
Température ambiante
omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
-15 °C … +60 °C



Protection
Beschermingsklasse
Tipo de protección
Grau de protecção
IP 54 selon / volgens / según la norma/ conforme
IEC 529



Famille	1 + 2 + 3
familie	1 + 2 + 3
Familia	1 + 2 + 3
Família	1 + 2 + 3

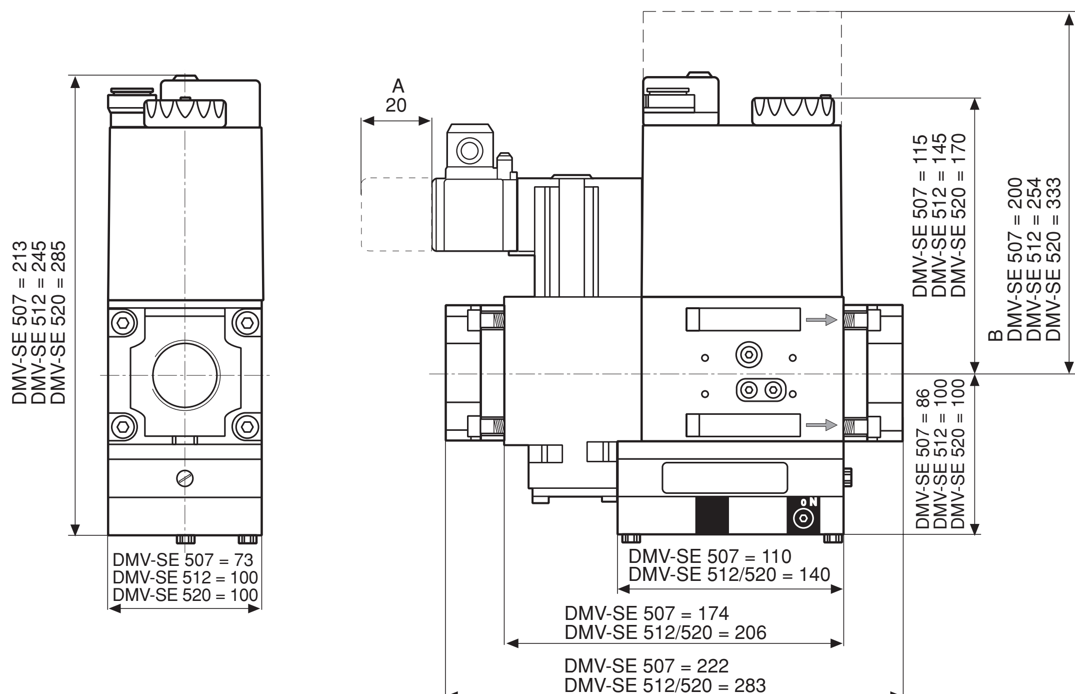


Pression de sortie
uitgangsdrukbereik
Gama de presión de salida
Faixa da pressão de saída
S 20: 2 - 20 mbar (0,2 - 2 kPa)
S 80: 5 - 80 mbar (0,5 - 8 kPa)
S 300: 30 - 300 mbar (3 - 30 kPa)

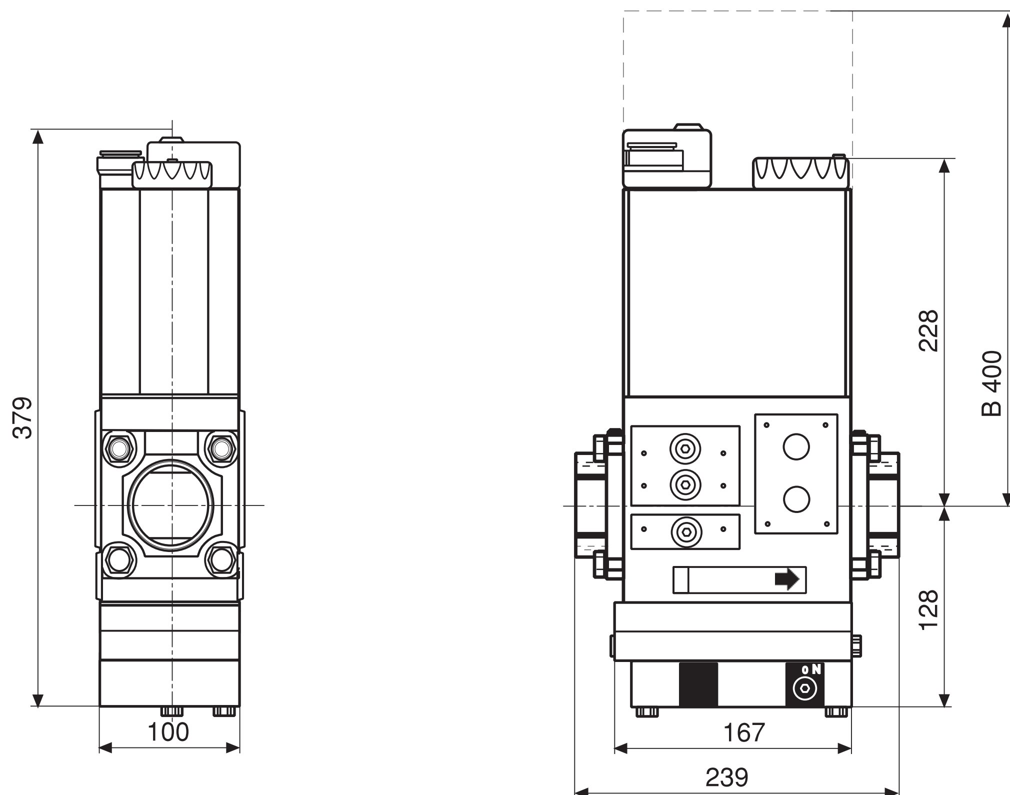
M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

Cotes d'encombrement / Inbouwafmetingen / Medidas de montaje / Dimensões [mm]

DMV-SE 507 - 520



DMV-SE 525



A Encombrement pour le couvercle du pressostat

B Encombrement pour le remplacement de la bobine

A Benodigde ruimte voor drukschakelaarklep

B Benodigde ruimte voor het vervangen van de magneetspoel

A Espacio necesario para la tapa del controlador de presión

B Espacio necesario para cambio de solenoide

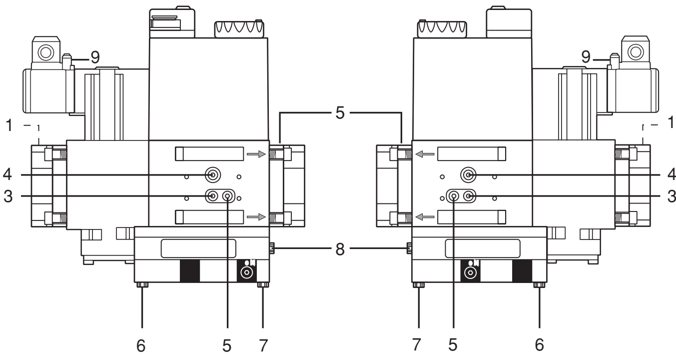
A Espaço requerido para a tampa do pressóstato

B Espaço requerido para troca do magnete

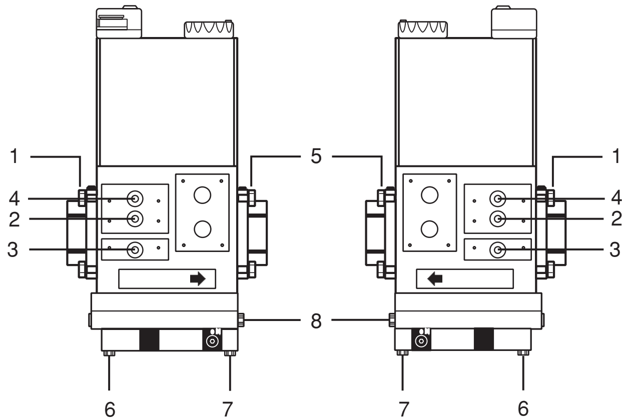
Type Type Modelo Tipo	**Rp**	**Durée d'ouverture Openingstijd Tiempo abertura Tempo de abertura**	**$P_{max.}$ [VA]**	**$I_{max.}$ [A] ~(AC) 230 V**	**Poids Gewicht Peso Peso [kg]**
DMV-SE 507/11	Rp 1	< 1 s	28	0,12	2,5
DMV-SE 512/11	Rp 1 1/2	< 1 s	50	0,37	6,4
DMV-SE 520/11	Rp 2	< 1 s	90	0,37	7,4
DMV-SE 525/11	Rp 2	< 1 s	110	0,46	13,5

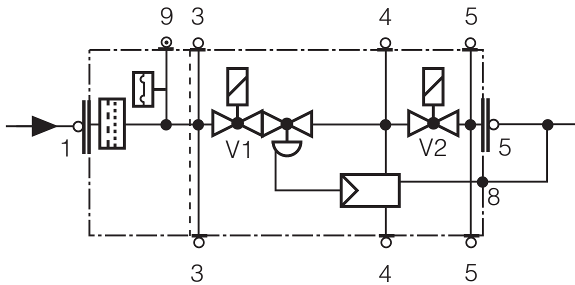
Prises de pression
Drukmeetpunten
Tomas de presión
Tomadas de pressão

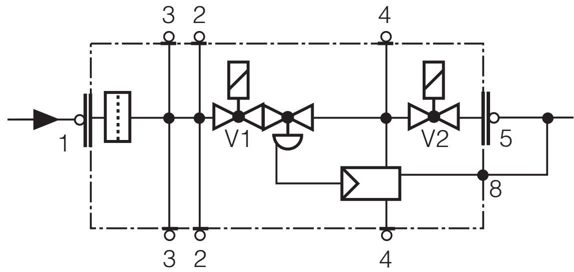
DMV-SE 507/11
DMV-SE 512/11
DMV-SE 520/11



DMV-SE 525/11





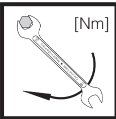


1, 2, 3, 4, 5
Bouchon G 1/8
sluitschroef G 1/8
Tapón roscado G 1/8
Parafuso de fecho G 1/8

6,7
Mise à l'atmosphère G 1/8
ademstop G 1/8
Tapón de respiración G 1/8
Tampão de ventilação G 1/8

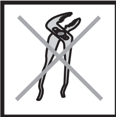
8
Raccordement des pressions p_{Br}
impulsleiding p_{Br}
Línea de impulso p_{Br}
Linha de impulsos p_{Br}

9
Prise de pression
meetaansluiting
Manguito de medición
Bocal de medição



max. couple / Accessoires du système
max. aandraaimomenten / systeemtoebehoren
Par de giro máx. / accesorios del sistema
Torque máx./ Acessórios do sistema

M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

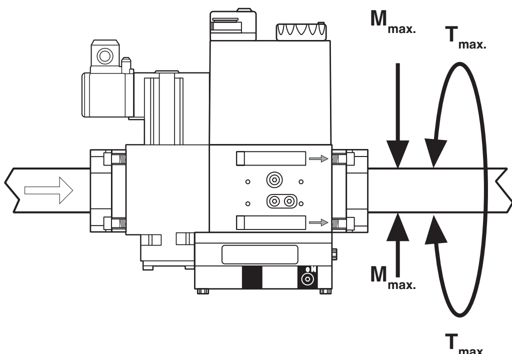


Utiliser des outils adaptés!
Passend gereedschap gebruiken!
Utilizar una herramienta adecuada.
Utilize ferramentas adequadas!

Serrer les vis en croisant!
Schroeven kruislings aandraaien!
Apretar los tornillos en cruz.
Aperte os parafusos transversalmente!

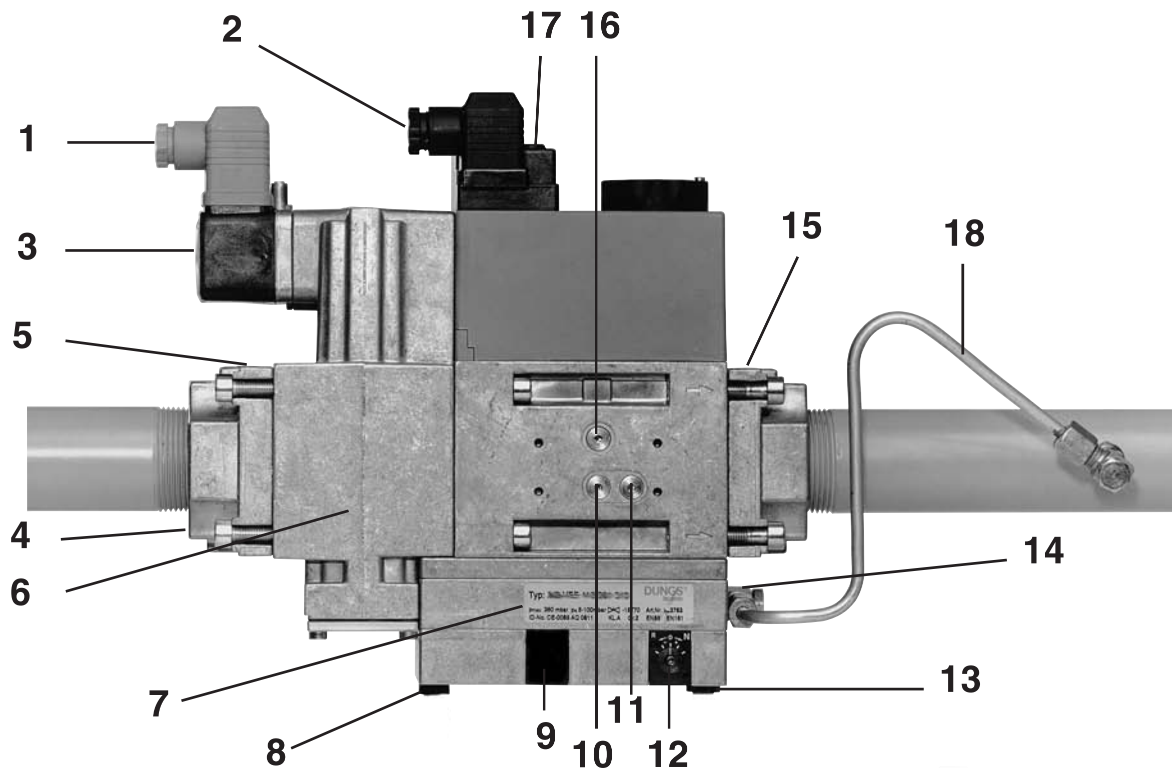
Ne pas utiliser la vanne comme un levier.
Apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt
El aparato no debe utilizarse como palanca.
Não utilize o equipamento como alavanca.

DN	**20**	**25**	**32**	**40**	**50**	
Rp	**3/4**	**1**	**1 1/4**	**1 1/2**	**2**	
$M_{max.}$	**225**	**340**	**475**	**610**	**1100**	**[Nm] t ≤ 10 s**
$T_{max.}$	**85**	**125**	**160**	**200**	**250**	**[Nm] t ≤ 10 s**



M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

Tableau récapitulatif / Overzicht / Visión sinóptica / Vista geral
DMV-SE 5.../11



Notre fourniture ne comprend pas la tuyauterie de raccordement.
Impulsleidingen maken geen onderdeel uit van de levering.
Las líneas de impulsos no forman parte del volumen de suministro.
As linhas de impulsos não fazem parte do fornecimento.

1	Raccordement électrique du pressostat (DIN EN 175 301-803) gris	elektrische aansluiting drukschakelaar (DIN EN 175 301-803) grijs	Conexión eléctrica controlador de presión (DIN EN 175 301-803) gris	Ligação eléctrico do pressóstato (DIN EN 175 301-803), cinzenta
2	Raccordement électrique de l'électrovanne (DIN EN 175 301-803) noir	elektrische aansluiting ventielen (DIN EN 175 301-803) zwart	Conexión eléctrica válvulas (DIN EN 175 301-803) negro	Ligação eléctrico das válvulas (DIN EN 175 301-803), preta
3	Pressostat	drukschakelaar	Controlador de presión	Pressóstato
4	Bride d'entrée	ingangsflens	Brida de entrada	Flange de entrada
5	Prise de pression G 1/8 avant le filtre	drukaansluiting G 1/8 vóór filter	Conexión de presión G 1/8 delante filtro	Ligação de pressão G 1/8 a montante do filtro
6	Filtre	filter	Filtro	Filtro
7	Plaque signalétique	typeplaatje	Placa del tipo	Logotipo
8	Mise à l'atmosphère G 1/8	ademstop G 1/8	Tapón de salida G 1/8	Tampão de ventilação G 1/8
9	Recouvrement	afdekking	Cobertura	Cobertura
10	Prise de pression G 1/8 avant V1, possible des deux côtés	p e meetaansluiting G 1/8 vóór V1, aan beide zijden mogelijk	Conexión de medición G 1/8 delante de V1, posible los dos lados	p_e ligação de medição G 1/8 a montante de V1, possível em ambos os lados
11	Prise de pression G 1/8 après V2, possible des deux côtés	meetaansluiting G 1/8 na V2, aan beide zijden mogelijk	Conexión de medición G 1/8 después de V2, posible los dos lados	p_e ligação de medição G 1/8 a jusante de V2, possível em ambos os lados
12	Vis de réglage pour la pression du brûleur p_{Br}	instelschroef druk brander p Br	tornillo de ajuste presión quemador	Parafuso de ajuste Pressão do queimador p_{br}
13	Mise à l'atmosphère G 1/8	ademstop G 1/8	Tapón de respiración G 1/8	Tampão de ventilação
14	Raccordement G1/8 Pression du brûleur p_{Br}	drukaansluiting G 1/8 druk brander p Br	Conexión de presión G 1/8 presión quemador	Ligação de pressão G 1/8 Pressão do queimador p_{br}
15	Bride de sortie	uitgangsflens	Brida de salida	Flange de saída
16	Prise de pression après V1 possible des deux côtés	p a meetaansluiting G 1/8 na V1, aan beide zijden mogelijk	Conexión de medición G 1/8 después de V1, posible los dos lados	p_e ligação de medição G 1/8 atrás de V1, possível em ambos os lados
17	Indicateur de marche	bedrijfsindicator	Indicador funcional	Indicador de operação
18	conduite d'impulsions	impulsleiding	Línea de impulso	Linha de impulsos

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

Version à brides taraudées DMV-SE 5.../11 Montage / Démontage

1. Visser les brides sur la tuyauterie, utiliser de la pâte à joints appropriée (Fig 1)

2. Mise en place du DMV-SE 5../11, attention aux joints toriques (Fig 2)

3. Serrer les vis A – H

4. Raccorder les conduites d'impulsions p_{Br} (Fig. 3)

5. Contrôle de l'étanchéité et des fonctions.

6. Pour le démontage suivre les instructions dans le sens inverse 4 → 3 → 2 → 1.

Draadflensuitvoering DMV-SE 5.../11 montage en demontage

1. Monteer de flenzen op de buisleidingen. Gebruik geschikte afdichtingmiddelen (figuur 1).

2. DMV-SE 5../11 plaatsen; let daarbij op positie van de O-ringen (figuur 2).

3. Draai de schroeven A – H aan.

4. Breng de impulsleiding p Br aan (figuur 3).

5. Na de montage dichtheids- en functiecontrole.

6. Demontage in omgekeerde volgorde. 4 → 3 → 2 → 1.

Versión con bridas roscadas DMV-SE 5.../11 Montaje y desmontaje

1. Montar las bridas encima de las tuberías. Utilizar un medio obturante adecuado (figura 1).

2. Insertar DMV-SE 5../11. Tener en cuenta posición de anillos tóricos (figura 2).

3. Apretar los tornillos A-H.

4. Colocar la línea de impulso p_{ar} (figura 3).

5. Después del montaje, control de estanqueidad y funcionamiento.

6. Desmontaje en secuencia inversa 4 → 3 → 2 → 1.

Versão do flange roscado DMV-SE 5.../11 Montagem e desmontagem

1. Monte os flanges nas tubagens. Utilize meios adequados de vedação (figura 1).

2. Insira o DMV-SE 5.../1, preste atenção à posição dos anéis em O (figura 2).

3. Aperte os parafusos A – H.

4. Monte a linha de impulsos p_{br} (figura 3).

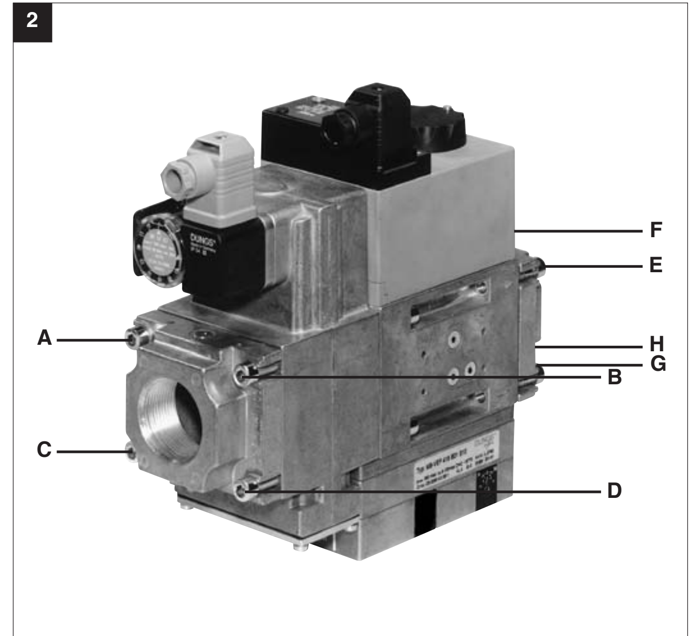
5. Verifique o funcionamento e a vedação após a montagem.

6. A desmontagem é realizada numa ordem inversa à ordem da montagem 4 → 3 → 2 → 1.

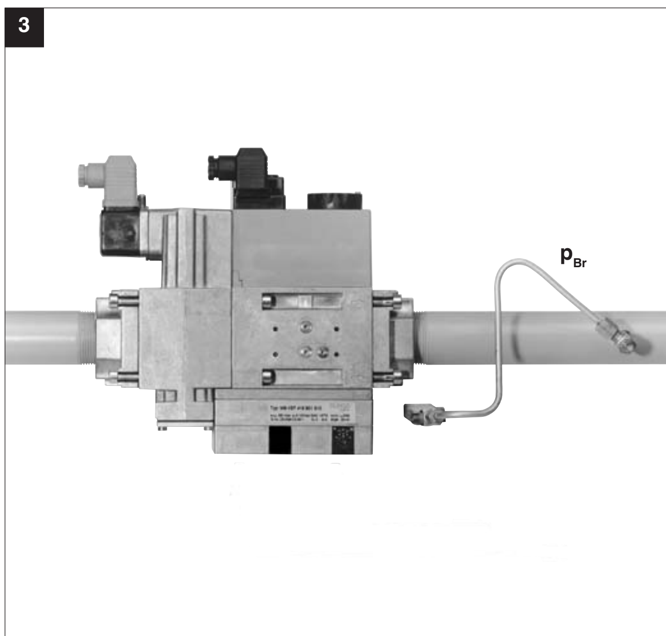
1



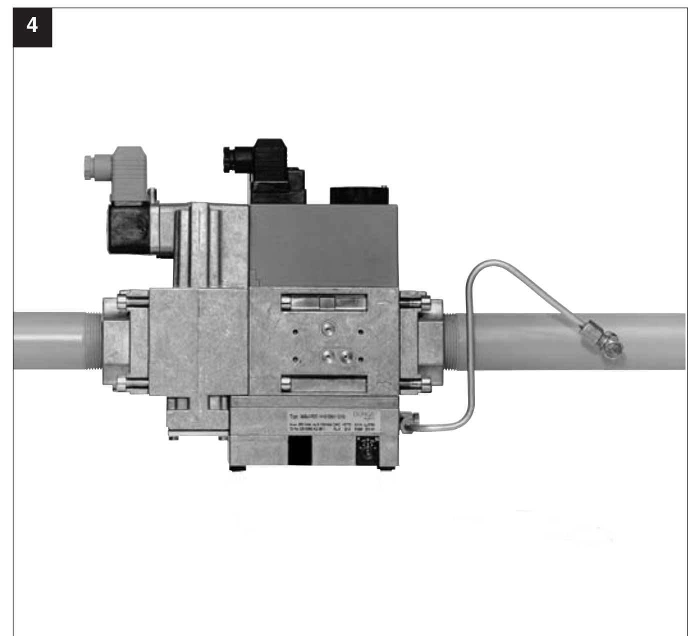
2



3



4



Instructions de montage des conduites d'impulsions

⚠ Les conduites d'impulsion p_{BR} doivent être en acier et avoir au moins PN1 et DN4.

Des conduites d'impulsions autres qu' en acier ne pourront être utilisées qu' après des essais et une homologation avec le brûleur.

⚠ Le montage des conduites d'impulsions doit être réalisé afin d'éviter que des **condensats** s'introduisent dans le DMV-SE.

⚠ Les conduites d'impulsions doivent être protégées contre l'arrachement et la déformation.

Les conduites d'impulsions doivent être les plus courtes possible!

⚠ Un contrôle d'étanchéité des conduites sera réalisé après le montage. Attention dans l'utilisation d'un spray de détection de fuite.
Pression de contrôle: $p_{max.}$ = 300 mbar

Montagevoorschrift impulsleidingen

⚠ Impulsleiding p_{BR} moet overeenkomen met DN 4 (Δ 4 mm), PN 1 en zijn vervaardigd van staal.

Andere materialen voor de impulsleidingen zijn alleen na een test van het proefmodel samen met de brander toegestaan.

⚠ Impulsleidingen moeten zodanig worden gelegd dat er geen **condensaat** in de DMV-SE terug kan stromen.

⚠ Impulsleidingen moeten zodanig zijn gelegd dat zij niet kunnen afbreken en vervormen.

Houd de impulsleidingen kort!

⚠ Controleer leidingen/impulsleidingen na de aansluiting op atmosferische dichtheid; gebruik lekopsporingsspray alleen daar waar het nodig is.
Testdruk: p max. = 300 mbar

Instrucciones de montaje líneas de impulso

⚠ La línea de impulsos p_{BR} debe corresponder a DN 4 (Δ 4 mm) y PN 1 y estar hecha de acero.

Otros materiales sólo son permisibles para la línea de impulsos después de haber comprobado el tipo constructivo y junto con el quemador correspondiente.

⚠ Las líneas de impulsos deben tenderse de tal manera que no pueda refluir **condensado** al DMV-SE.

⚠ Las líneas de impulsos deben tenderse seguras para que no se desgarren ni se deformen.

Mantener las líneas de impulsos lo más cortas posible.

⚠ Después de conectar las líneas y las líneas de impulsos, comprobar la estanqueidad atmosférica. Utilizar el spray detector de fugas sólo de forma dirigida
presión de ensayo: $P_{máx.}$ = 300 mbar

Instruções de montagem Linhas de impulsos

⚠ A linha de impulsos p_{br} deve corresponder a DN 4 (Δ 4 mm), PN1, e ser fabricada em aço.

Outros materiais para as linhas de impulsos são apenas permitidas depois de terem sido sujeitos a um ensaio de tipo juntamente com o queimador.

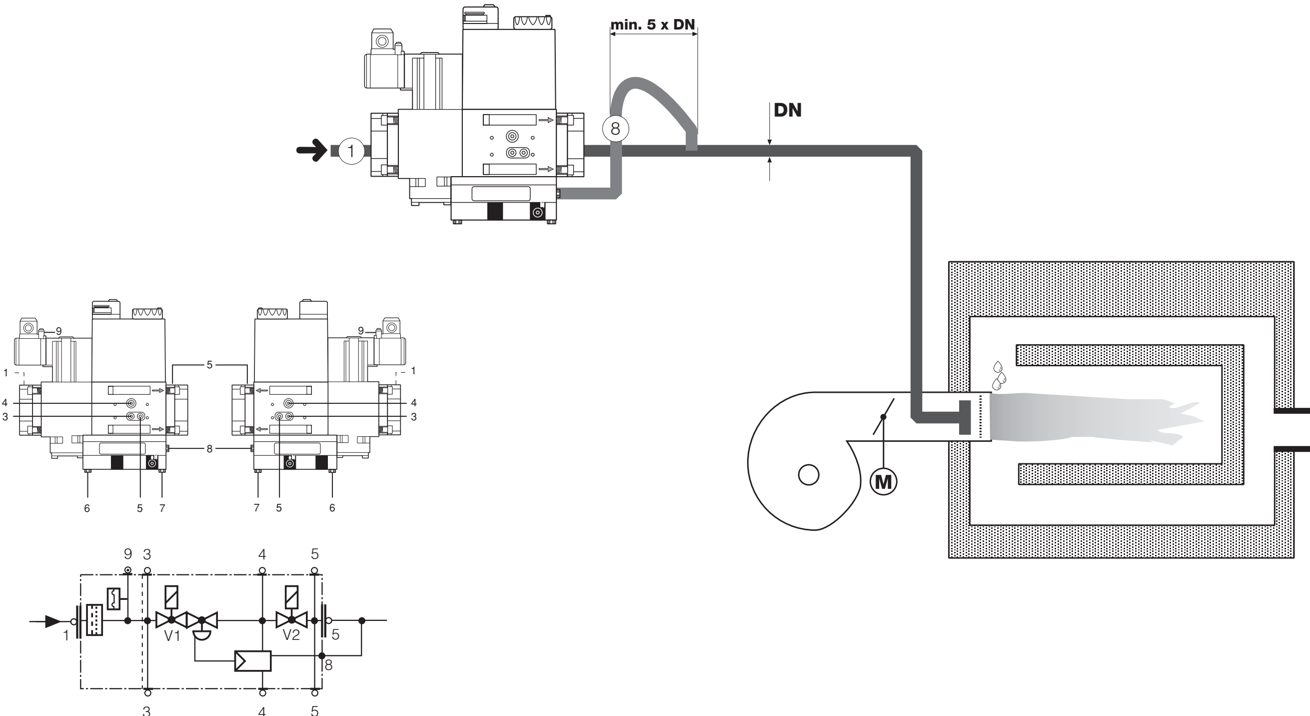
⚠ As linhas de impulsos deverão ser colocadas de tal forma que a água **condensada** não possa entrar no DMV-SE.

⚠ As linhas de impulsos deverão ser colocadas de tal modo que estejam protegidas contra uma ruptura e deformação.

As linhas de impulsos devem ser o mais curto possível.

⚠ Depois de terem sido ligadas, verifique as linhas/linhas de impulsos a respeito da estanqueidade atmosférica. Apenas utilize um spray para a localização de fugas se for necessário.
Pressão de teste: p_{max} = 300 mbar

DMV-SE 507 - 520
Montage des conduites d'impulsions
Montage impulsleidingen
Instalación de las líneas de impulsos
Montagem das linhas de impulsos



1 **p_e: Pression d'entrée du gaz**
S 20, 22, 80, 82:15 - 500 mbar
S 300, 302: 35 - 500 mbar

6 +7 **Atmosphère**

8 **p_{Br}: Pression du brûleur, gaz**
2 - 20 mbar,
5 - 80 mbar,
30 - 300 mbar

1 **p_e: gastoevoerdruk**
S 20, 22, 80, 82:15 - 500 mbar
S 300, 302: 35 - 500 mbar

6 +7 **atmosfeer**

8 **p_{Br}: branderdruk, gas**
2 - 20 mbar,
5 - 80 mbar,
30 - 300 mbar

1 **p_e: presión de entrada de gas**
S 20, 22, 80, 82:15 - 500 mbar
S 300, 302: 35 - 500 mbar

6 +7 **Atmósfera**

8 **p_{BR}: presión del quemador, gas**
2 - 20 mbar,
5 - 80 mbar,
30 - 300 mbar

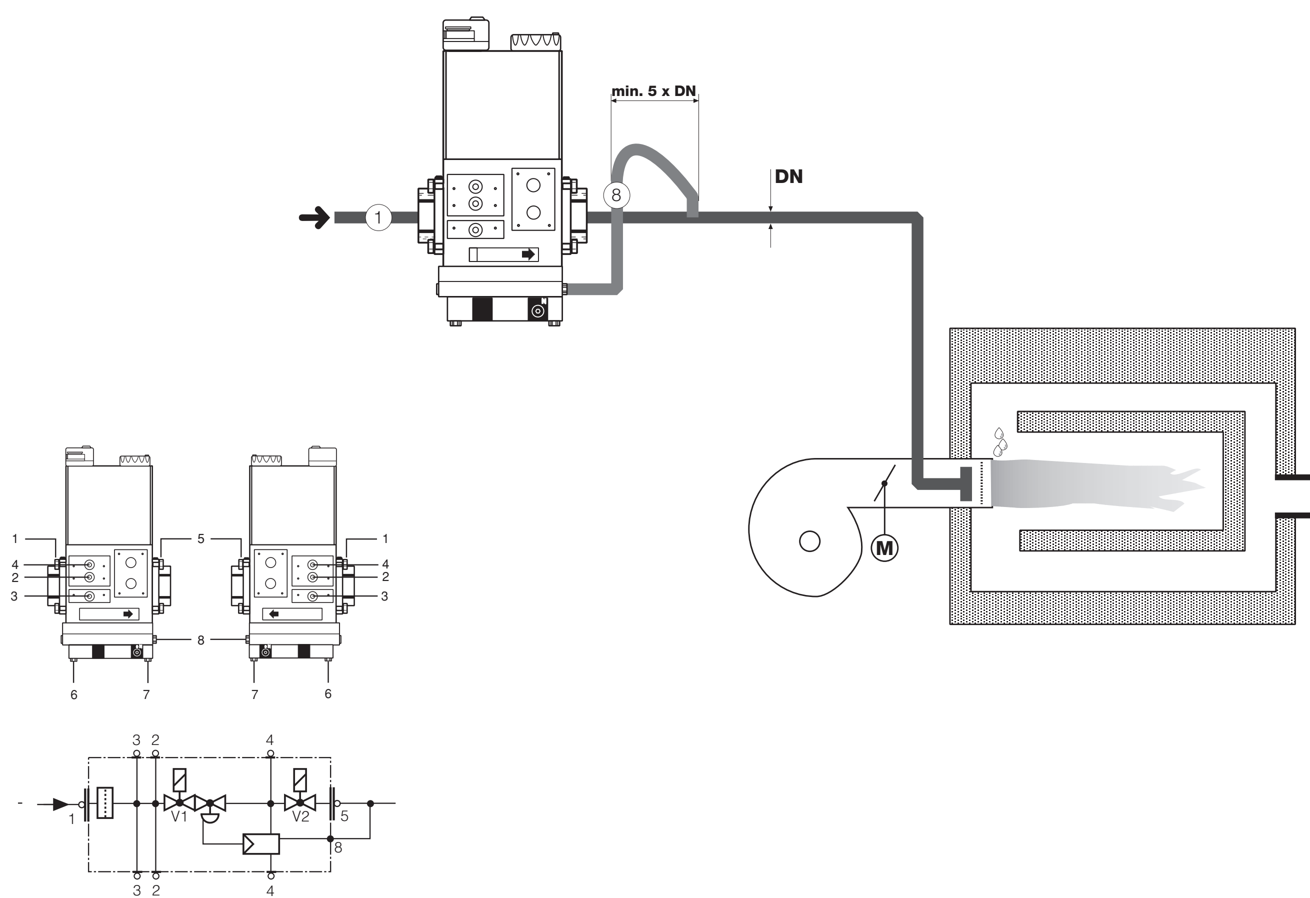
1 **p_e: Pressão de entrada do gás**
S 20, 22, 80, 82:15 - 500 mbar
S 300, 302: 35 - 500 mbar

6 +7 **Atmosfera**

8 **p_{Br}: pressão do queimador, gás**
2 - 20 mbar,
5 - 80 mbar,
30 - 300 mbar

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

DMV-SE 525
Montage des conduites d'impulsions
Montage impulsleidingen
Instalación de las líneas de impulsos
Montagem das linhas de impulsos



1	**p_e: Pression d'entrée du gaz 15 -500 mbar**	1	**p_e: gastoevoerdruk 15 -500 mbar**	1	**p_e: presión de entrada de gas 15 - 500 mbar**	1	**p_e: Pressão de entrada do gás 15 -500 mbar**
6 + 7	**Atmosphère**	6 + 7	**atmosfeer**	6 + 7	**Atmósfera**	6 + 7	**Atmosfera**
8	**p_{Br}:Pression du brûleur, gaz 2 - 20 mbar 5 - 80 mbar 30 - 300 mbar**	8	**p_{Br}: branderdruk, gas 2 - 20 mbar 5 - 80 mbar 30 - 300 mbar**	8	**p_{BR}: presión del quemador, gas 2 - 20 mbar 5 - 80 mbar 30 - 300 mbar**	8	**p_{Br}: pressão do queimador, gás 2 - 20 mbar 5 - 80 mbar 30 - 300 mbar**

DMV-SE 5.../11
Réglage des pressions

⚠ **Ils sont préréglés en usine. Ces réglages doivent être ajustés lors de la mise en route de l'installation suivant les indications et recommandations du constructeur des brûleurs!**

1. Enlever les capuchons.
2. Démarrer le brûleur, la correction et possible uniquement en marche, Fig. 1
3. Contrôler le temps de sécurité du brûleur.
4. Répéter les réglages si nécessaire. Contrôler les valeurs intermédiaires.
5. Plombage le vis.

⚠ **Il faut s'assurer que la combustion et le temps de sécurité sont bien réglés!**

DMV-SE 5.../11
Instelling van het drukregelelement

⚠ **Het drukregelelement is van tevoren in de fabriek ingesteld. De instelwaarden moeten ter plekke worden aangepast aan de condities van de installatie. Neem de instructies van de branderfabrikant in acht!**

1. Open de beschermkleppen.
2. Start de brander; correctie van de instelwaarden tijdens het bedrijf mogelijk,figuur 1
3. Controleer de ontstekingsbetrouwbaarheid van de brander.
4. Herhaal de instelhandelingen indien nodig. Controleer de tussenwaarden.
5. Verzegel de instelschroef, zie onder.

⚠ **Zorg voor optimale verbranding en ontstekingsbetrouwbaarheid!**

DMV-SE 5.../11
Ajuste de la unidad reguladora de la presión

⚠ **La unidad reguladora de la presión está preajustada de fábrica. Los valores ajustados deben ser adaptados in situ a las condiciones de la maquinaria. Tener sobre todo en cuenta las instrucciones del fabricante del quemador.**

1. Abrir las tapas protectoras.
2. Poner en marcha el quemador. Es posible corregir los valores ajustados durante la marcha (figura 1).
3. Comprobar que el quemador se encienda de forma segura.
4. En caso necesario, repetir el ajuste. Controlar los valores intermedios.
5. Precintar el tornillo de ajuste (ver abajo).

⚠ **Debe asegurarse una combustión óptima y la seguridad durante el encendido.**

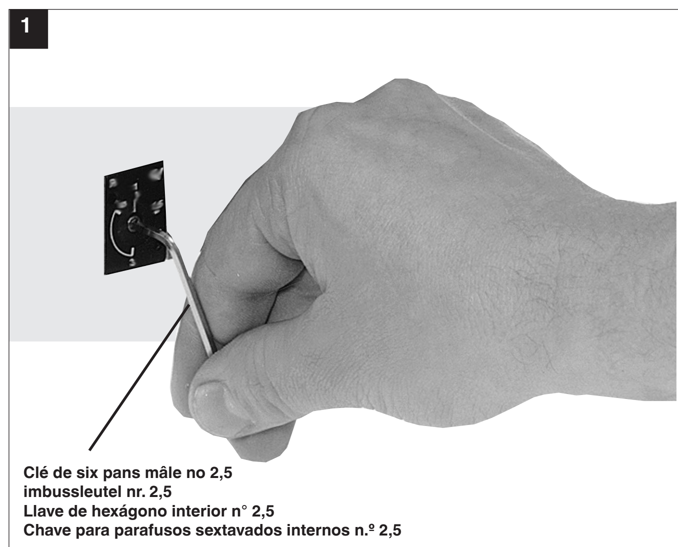
DMV-SE 5.../11
Ajuste do regulador de pressão

⚠ **O regulador de pressão já foi ajustado na fábrica. Os valores ajustados deverão ser adaptados à instalação existenteno local do cliente. Observe as instruções do fabricante do queimador de forma rigorosa!**

1. Abra as tampas de protecção.
2. Inicie o queimador. Os valores ajustados podem ser corrigidos durante o serviço, figura 1.
3. Verifique a confiabilidade de ignição do queimador.
4. Se for necessário, repita o ajuste. Verifique os valores intermediários.
5. Sele o parafuso de ajuste, veja abaixo.

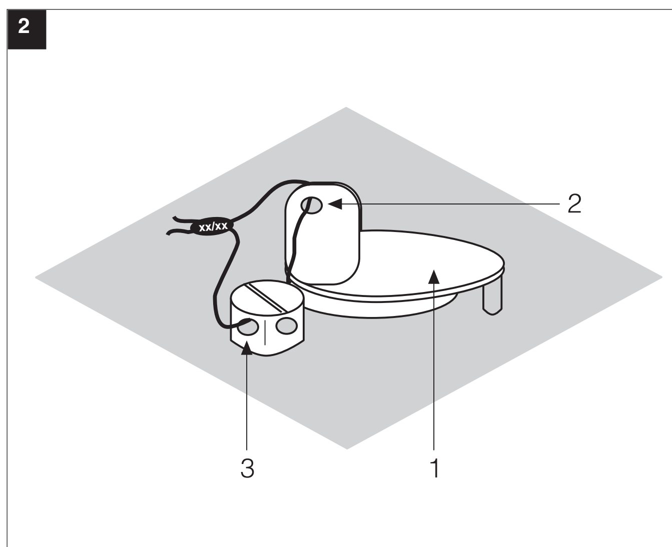
⚠ **Assegure uma combustão óptima!**

1



Clé de six pans mâle no 2,5
imbussleutel nr. 2,5
Llave de hexágono interior n° 2,5
Chave para parafusos sextavados internos n.º 2,5

2



Plombage

Oeillet de plombage 2 Ø 1,5 mm dans le capuchon.
Oeillet de plombage 3 Ø 1,5 mm dans la vis à tête percée.

Après le réglage.
1. Remettre le capuchon 1.
2. Passer le fil de plombage dans les trous 2 et 3 Fig 2.
3. Plomber en laissant une petite boucle.

⚠ **Neutralisation de la régulation des pressions: mettre un bouchon étanche au gaz sur la conduite 8.**

Verzegelen

Draadoog 2 in de afsluitklep Ø 1,5 mm.
Draadoog 3 in de kruisgatschroef Ø 1,5 mm.

Na het instellen van de gewenste drukinstelwaarde.
1. Sluit beschermklep 1.
2. Trek de draad door 2 en 3, figuur 2.
3. Druk het loodje rond de uiteinden van de draad, houd de draadlus kort.

⚠ **Buiten werking zetten van het drukregelelement: aansluiting 8 gasdicht afsluiten.**

Precintado

Ojal de precintado 2 en la tapa de cierre Ø 1,5 mm.
Ojal de precintado 3 en el tornillo de orificio en cruz Ø 1,5 mm.

Después de haber ajustado la presión nominal deseada de la presión:
1. Cerrar la tapa protectora 1.
2. Pasar el alambre a través de 2 y 3 (ver la figura 2).
3. Presionar el precinto en el extremo del hilo y mantener el lazo de hilo lo más corto posible.

⚠ **Para poner fuera de servicio la unidad reguladora de la presión, cerrar herméticamente al gas la conexión 8.**

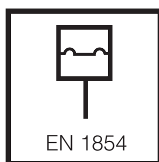
Selagem

Olhal de selagem 2 na tampa de fecho Ø 1,5 mm.
Olhal de selagem 3 no parafuso de furos cruzados Ø 1,5 mm

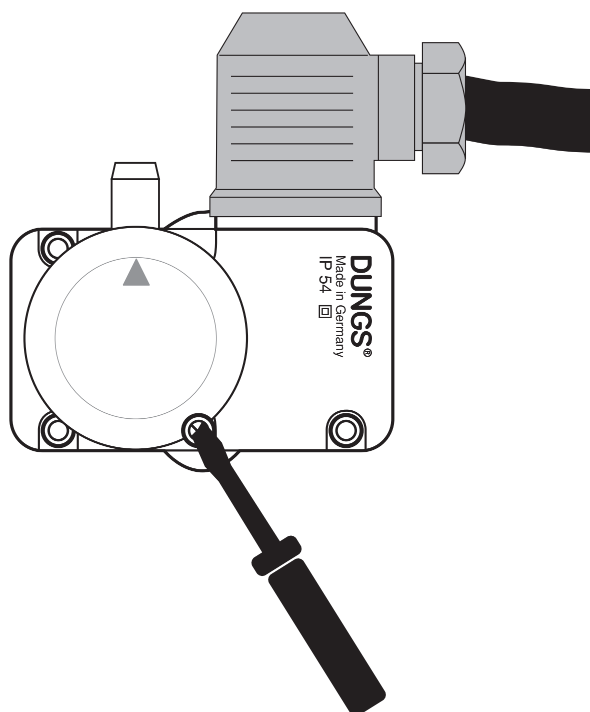
Depois de o valor nominal relativo à pressão ter sido ajustado:
1. Feche a tampa de protecção 1.
2. Tire o arame através de 2 e 4, figura 2.
3. Pressione o selo ao redor dos fins dos arames, o laço do arame deve ser curto.

⚠ **Colocar o regulador de pressão fora de funcionamento: feche o ponto de ligação 8 de tal modo que seja à prova de gás.**

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800



Option / Optie/Opción / Opção
Pressostat/ Drukschakelaar/controlador de la presión / Pressóstato
Typ/Type/modelo/modelo
GW…A5, GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
selon / volgens / según la norma / conforme
EN 1854



Réglage des pressostats gaz du GW…A5

Enlever les vis du capot en utilisant un tournevis no 3 respectivement PZ 2, Fig 1.
Enlever le capot.

Instelling van de gasdrukschakelaar GW…A5

Demonteer de kap met passend gereedschap, schroevendraaier nr. 3 of PZ 2, figuur 1.
Haal de kap eraf.

Ajuste del controlador de la presión de gas GW...A5

Desmontar la caperuza con una herramienta adecuada (destornillador n° 3 o PZ 2 [ver la figura 1]).
Extraer la caperuza.

Ajuste do pressóstato GW ...A5

Desmonte a cobertura com uma ferramenta adequada. Chave de parafusos n.º 3 ou PZ 2, figura 1.
Remove a cobertura.

Régler le pressostat avec son bouton à la valeur désirée Fig 2.

⚠ **Respecter les recommandations du constructeur du brûleur!**

Le pressostat commute par la pression descendante: régler sur ▲.
Remonter le capot!

Stel de drukschakelaar aan het instelwiel in met behulp van de verdeelschaal op de voorgeschreven drukinstelwaarde, figuur 2.

⚠ **Let op de instructies van de branderfabrikant!**

De drukschakelaar schakelt wanneer de druk daalt. Instelling op ▲.
Zet de kap er weer op! å

Ajustar el controlador de la presión mediante la rueda de ajuste con escala al valor nominal de la presión prescrito (figura 2).

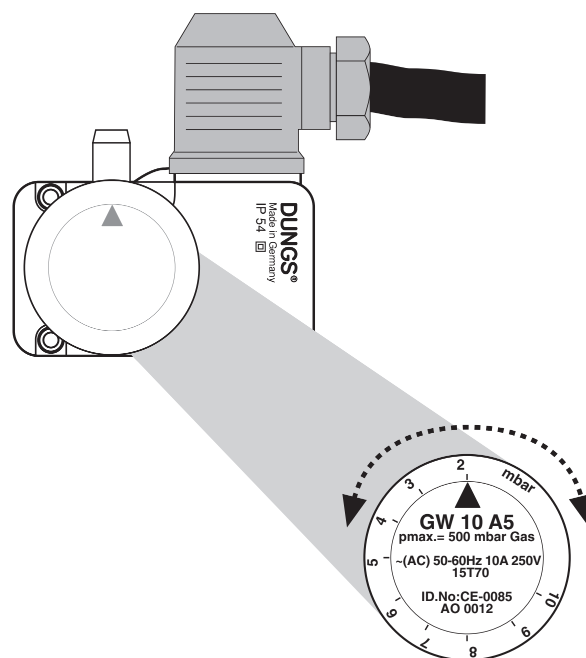
⚠ **Tener en cuenta las instrucciones del fabricante del quemador.**

El controlador de la presión conmuta cuando desciende la presión (ajustar a ▲).
Volver a colocar la caperuza.

Ajuste a pressão nominal relativa ao pressóstato mediante a roda de ajuste com escala, figura 2.

⚠ **Observe as instruções do fabricante do queimador!**

O pressóstato comuta quando a pressão cai: ajuste em ▲.
Remonte a cobertura!



M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

DMV - SE 507 - 520 avec boîtier de filtre

Contrôler le filtre au moins une fois par an!
Changer le filtre lorsque le Δp entre les prises de pression 1 et 3 > 10 mbar.
Changer le filtre lorsque le Δp entre les prises de pression 1 et 3 a doublé depuis la dernière mesure.

1. Interrompre l'arrivée de gaz: fermer le robinet à boisseau sphérique
2. Enlever les vis 1 - 6
3. Echanger l'élément filtrant fin
4. Enfoncer sans forcer les vis 1 - 6 et les serrer à fond.
5. Effectuer un contrôle de fonctionnement et d'étanchéité, $p_{max.}$ = 500 mbar

DMV - SE 507 - 520 met filterhuis

Filtercontrole minimaal een keer per jaar!
Vervang het filter, indien **Δ**p tussen drukaansluiting 1 en 3 > 10 mbar.
Vervang het filter, indien **Δ**p tussen drukaansluiting 1 en 3 vergeleken bij de laatste controle twee keer zo hoog is.

1. Onderbreek gastoevoer: kogelkraan sluiten
2. Draai schroeven 1 - 6 eruit
3. Vervang de fijnfilterpatroon
4. Draai de schroeven 1 - 6 er voorzichtig in en draai ze aan
5. Voer functie- en dichtheidscontrole uit, p max. = 500 mbar

DMV-SE 507 - 520 con armazón del filtro

Controlar el filtro, como mínimo, una vez al año.
Cambiar el filtro, cuando p entre conexión de presión 1 y 3 > 10 mbar.
Cambiar el filtro, cuando p entre conexión de presión 1 y 3 es el doble en comparación con el valor del último control.

1. Interrumpir la alimentación de gas: cerrar la llave de bola.
2. Desatornillar los tornillos 1 - 6
3. Cambiar el inserto del filtro fino
4. Atornillar sin hacer esfuerzo los tornillos 1 - 6 y apretarlos.
5. Realizar una prueba funcional y de estanqueidad ($p_{máx.}$ = 500 mbar).

DMV – SE 507 – 520 com carcaça do filtro

Verifique o filtro pelo menos uma vez por ano!
Substitua o filtro se p entre o ponto de ligação da pressão 1 e 3 > 10 mbar.
Substitua o filtro se p entre o ponto de ligação da pressão 1 e 3 for duas vezes maior do que no último controlo.

1. Interrumpir la alimentación de gas: cerrar la llave de bola.
2. Desatornillar los tornillos 1 - 6
3. Cambiar el inserto del filtro fino
4. Atornillar sin hacer esfuerzo los tornillos 1 - 6 y apretarlos.
5. Realizar una prueba funcional y de estanqueidad ($p_{máx.}$ = 500 mbar).

DMV-SE 5.../11 sans filtre

Le filtre ne fait pas partie de la fouriture.
Il faut placer un filtre correcte en amont!

Mettre en place le filtre à gaz DUNGS type GF 510/1, GF 515/1 GF et GF 520/1.

DMV-SE 5.../11 zonder filterhuis

Filter maakt geen onderdeel uit van de levering.
Passend filter moet worden voorgeschakeld!

DUNGS gasfilter type GF 510/1, GF 515/1 of GF 520/1 plaatsen.

DMV-SE 5.../11 sin armazón del filtro

El filtro no forma parte del volumen de suministro.
Debe colocarse previo a la unidad un filtro adecuado.

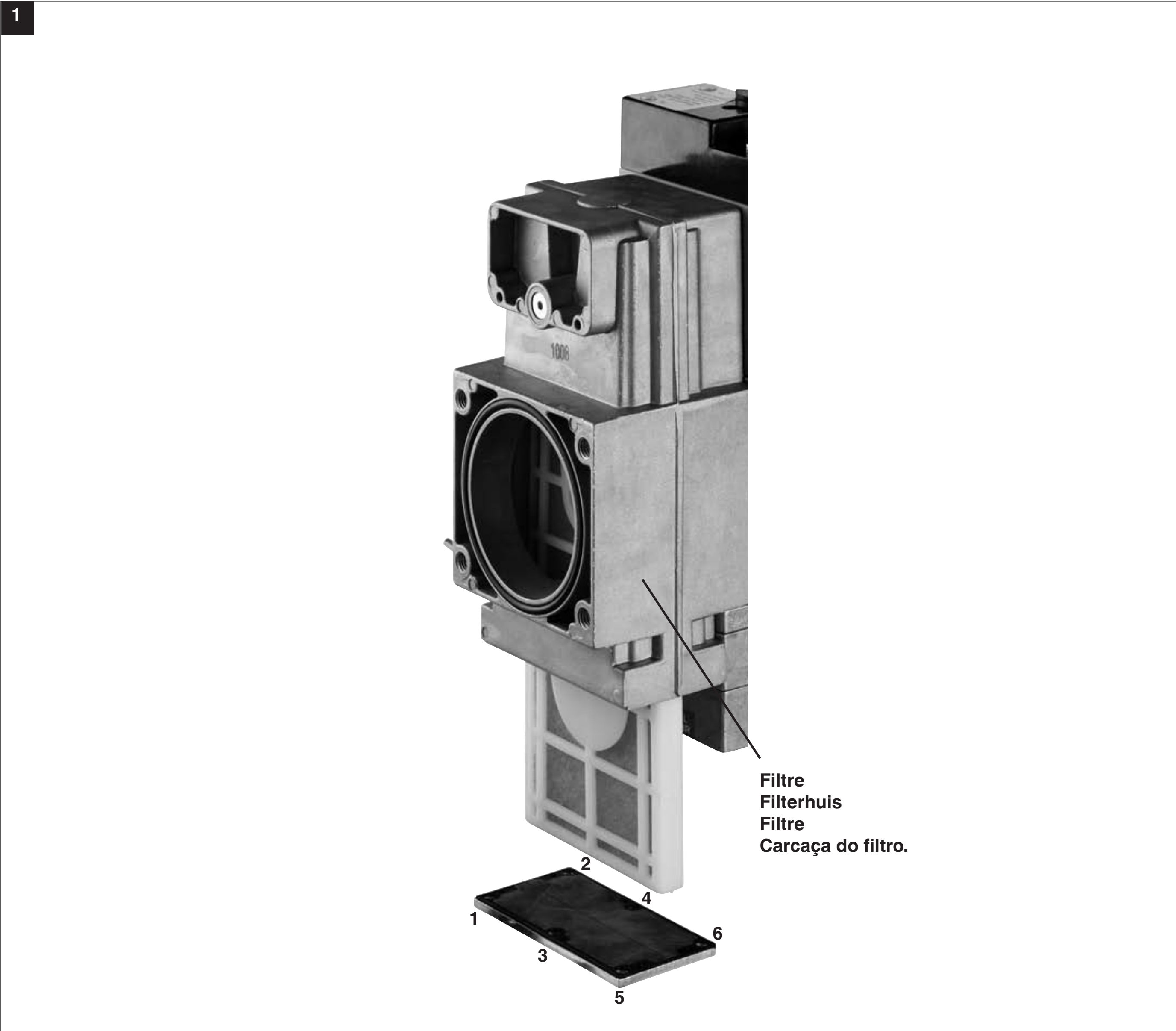
Utilizar un filtro de gas DUNGS, modelo GF 510/1, GF 515/1 o GF 520/1.

DMV – SE 5.../11 sem carcaça do filtro

O filtro não faz parte do fornecimento.
Deve instalar um filtro adequado a montante.

Instale um filtro de gás DUNGS tipo GF 510/1, GF515 ou GF520/1.

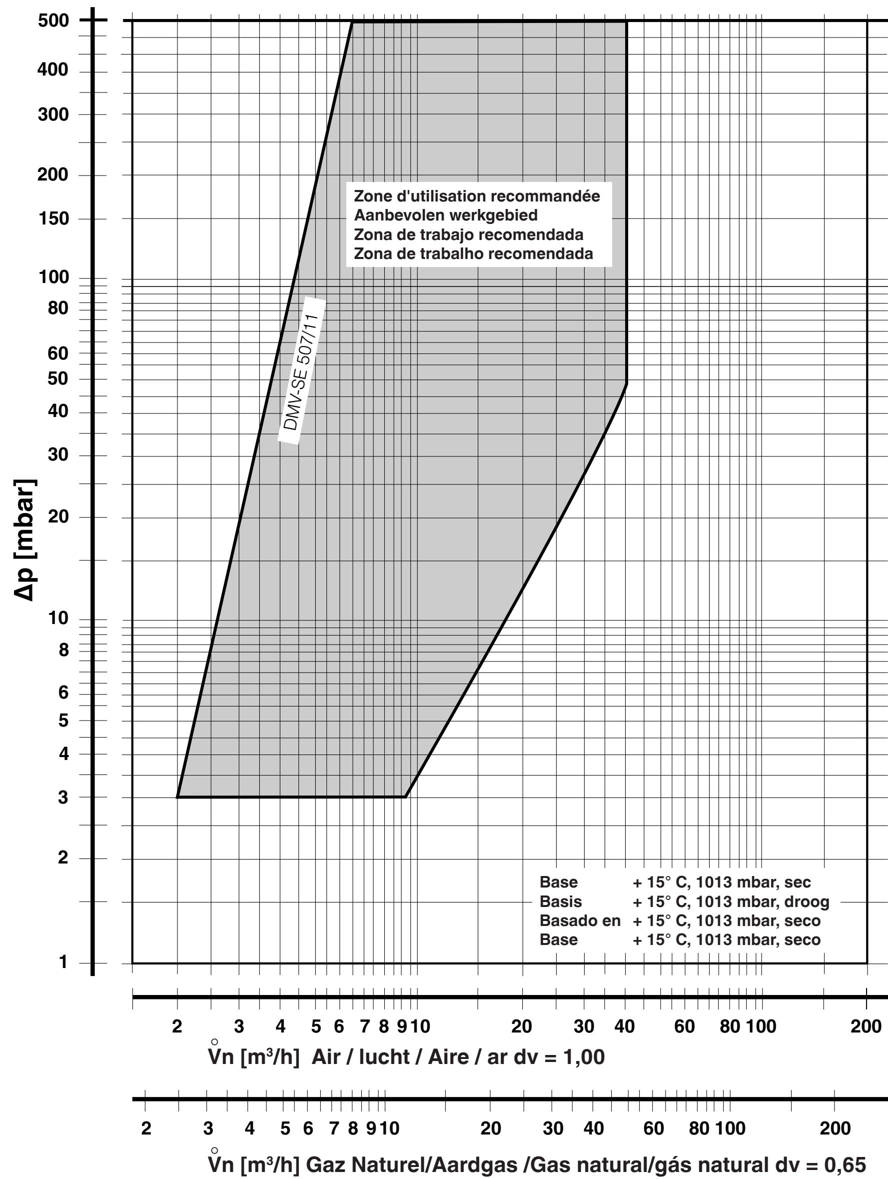
1



M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

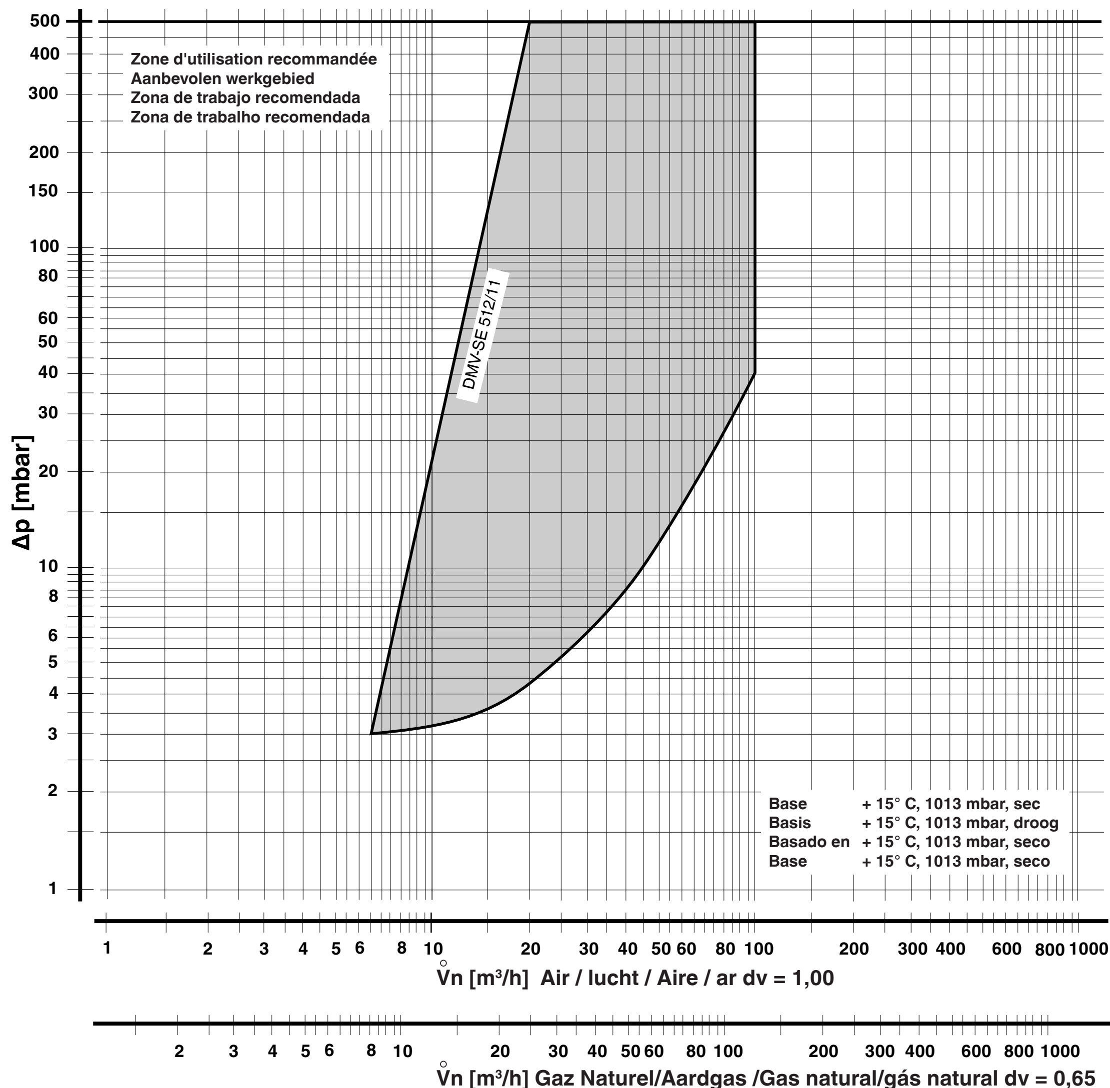
DMV - SE 507/11 (Rp 3/4 - Rp 3/4)

Courbe des débits 1 / Stroomdiagram 1 / Diagrama de flujo 1 / Diagrama de débito 1
Courbes pour la sélection des MultiBlocs DMV-SE 507/11(réglage effectué) avec filtre fin
Curven voor apparaatkeuze DMV-SE 507/11 (in ingestelde toestand) met fijnfilter
Curvas para la selección de aparatos DMV-SE 507/11 (en estado regulado) con filtro fino
Curvas para a selecção do equipamento DMV-SE 507/11 (num estado regulado) com filtro fino



DMV-SE 512/11 (Rp 1 1/2 - Rp 1 1/2)

Courbe des débits 1 / Stroomdiagram 1 / Diagrama de flujo 1 / Diagrama de débito 1
Courbes pour la sélection des MultiBlocs DMV-SE 512/11 (réglage effectué) avec filtre fin
Curven voor apparaatkeuze DMV-SE 512/11 (in ingestelde toestand) met fijnfilter
Curvas para la selección de aparatos DMV-SE 512/11 (en estado regulado), con filtro fino
Curvas para a selecção do equipamento DMV-SE 512/11 (num estado regulado) com filtro fino



$\mathring{V}_{\text{gaz utilisé/gassort/ gas utilizado/gás usado}} = \mathring{V}_{\text{air/lucht/aire/ar}} \times f$

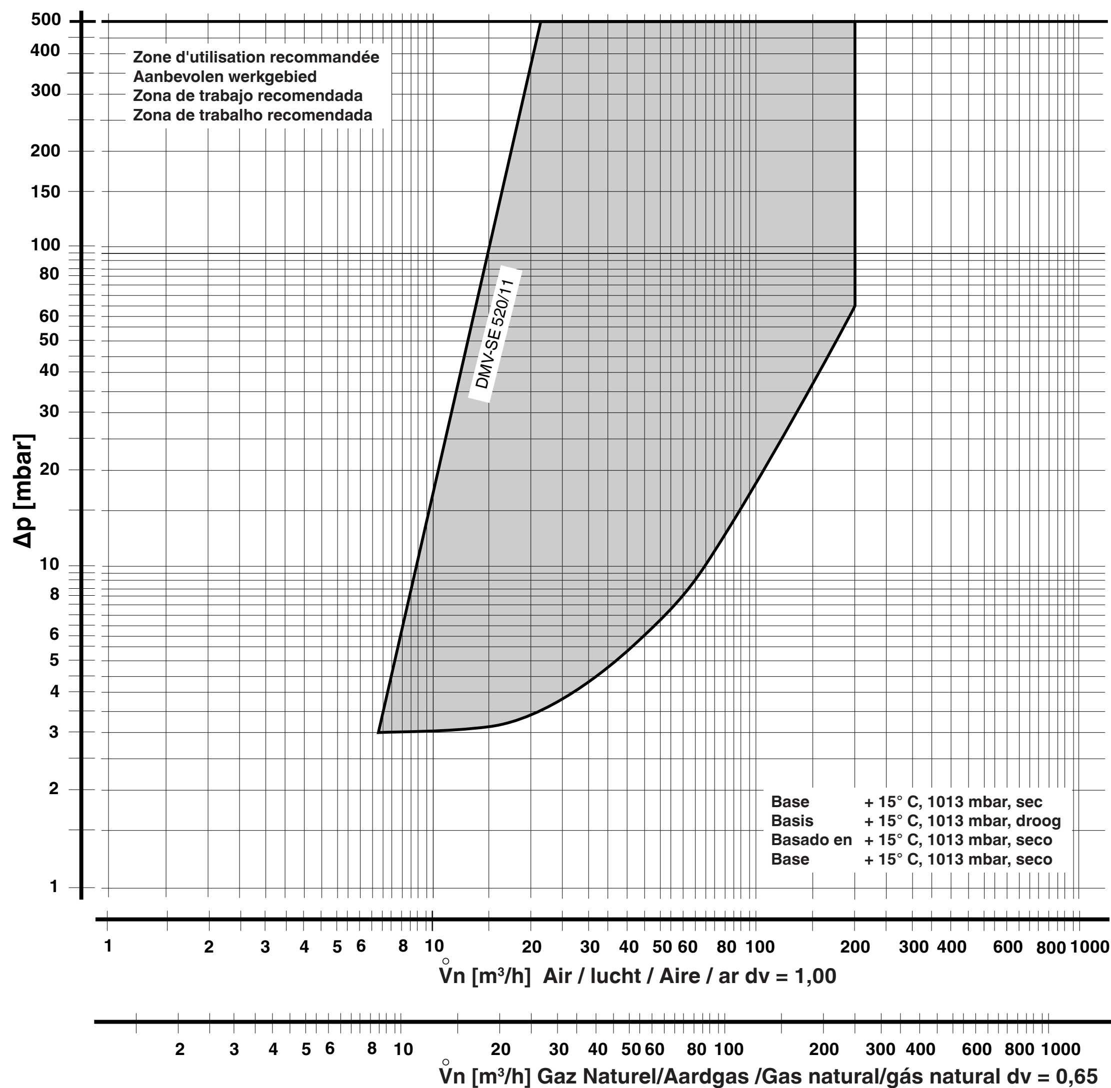
$$f = \sqrt{\frac{\text{poids spécifique de l´air / soortelijk gewicht lucht / Densidad del aire / Peso específico do ar}}{\text{poids spécifique du gaz utilisé / soortelijk gewicht van de gas / Densidad del gas utilizado / Peso específico do gás usado}}}$$

Type de gaz gassoort Tipo de gas Tipo de gás	poids spécifique soortelijk gewicht Densidad Peso específico [kg/m³]	dv	f
Gaz naturel/aardgas/ Gas natural/Gás natural	0.81	0.65	1.24
Gaz de ville/stadsgas/ Gas ciudad/Gás da cidade	0.58	0.47	1.46
Gaz liquide/LPG/ Gas líquido/Gás líquido	2.08	1.67	0.77
Air/lucht/ Aire/Ar	1.24	1.00	1.00

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

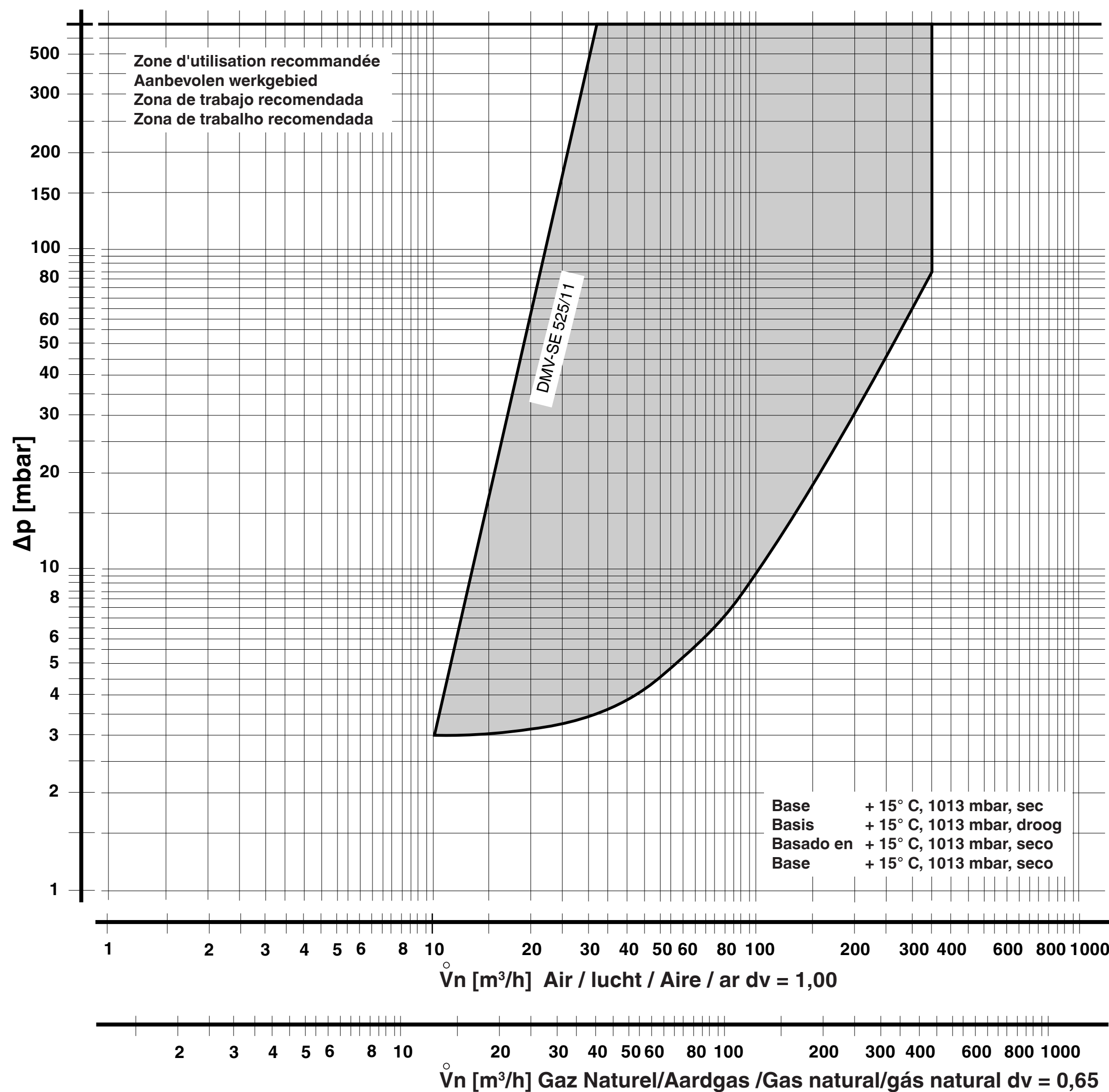
DMV-SE 520/11 (Rp 2 - Rp 2)

Courbe des débits 2 / Stroomdiagram 2 / Diagrama de flujo 2 / Diagrama de débito 2
Courbes pour la sélection des DMV-SE 520/11 (réglage effectué) avec filtre fin
Curven voor apparaatkeuze DMV-SE 520/11 (in ingestelde toestand) met fijnfilter
Curvas para la selección de aparatos DMV-SE 520/11 (en estado regulado), con filtro fino
Curvas para a selecção do equipamento DMV-SE 520/11 (num estado regulado) com filtro fino

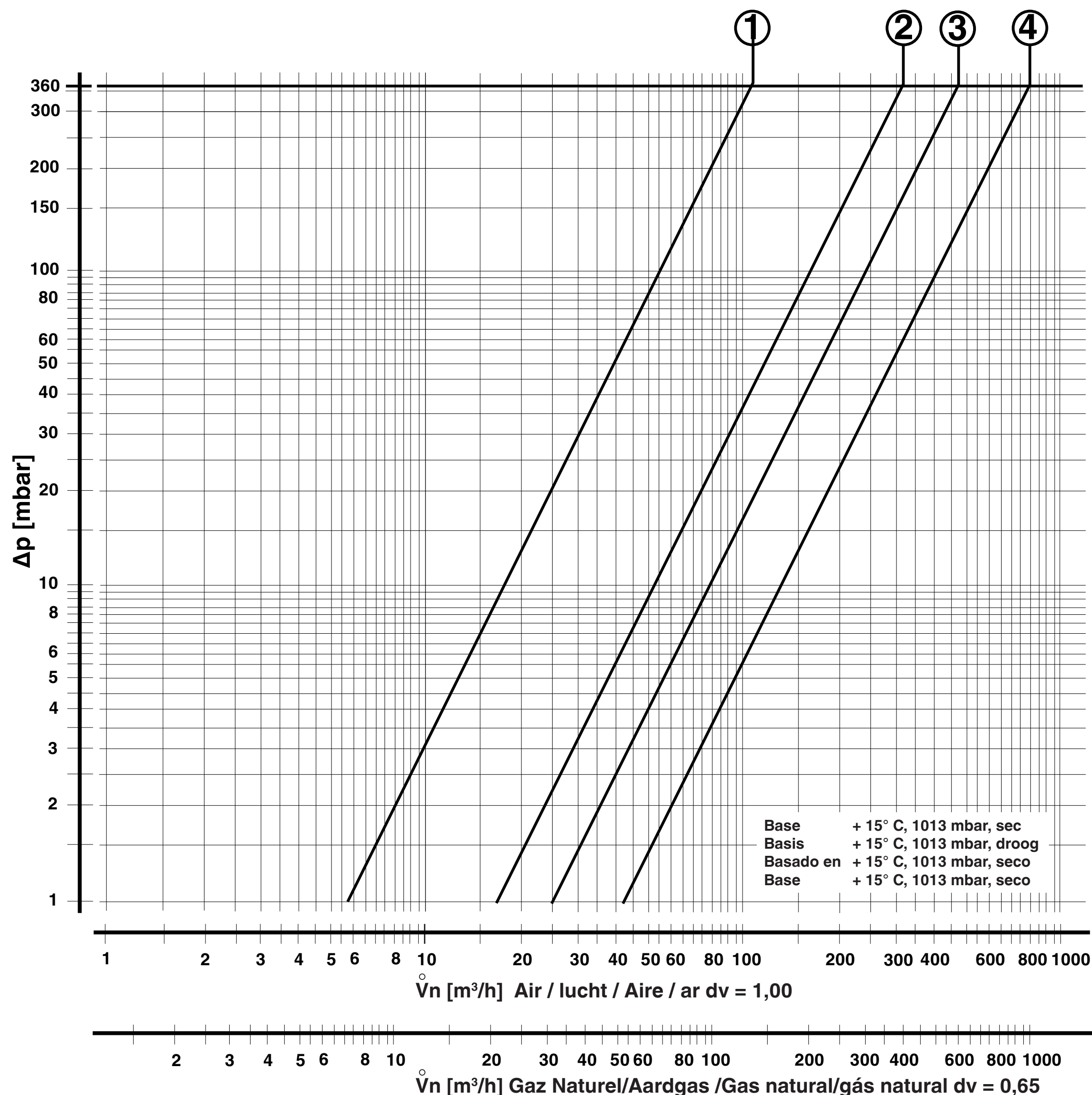


DMV-SE 525/11 (Rp 2 - Rp 2)

Courbe des débits 3 / Stroomdiagram 3 / Diagrama de flujo 3 / Diagrama de débito 3
Courbes pour la sélection des DMV-SE 525/11 (réglage effectué) avec tamis
Curven voor apparaatkeuze DMV-SE 525/11 (in ingestelde toestand) met zeef
Curvas para la selección de aparatos DMV-SE 525/11 (en estado regulado), con filtro fino
Curvas para a selecção do equipamento DMV-SE 525/11 (num estado regulado) com perneira



Courbe des débits 4 / Stroomdiagram 4 / Diagrama de flujo 4 / Diagrama de débito 4
Mécaniquement ouvert / pour la sélection des DMV-SE, utiliser la courbe de débit 1, 2, 3
Mechanisch open / voor apparaatkeuze DMV-SE stroomdiagram 1, 2, 3 gebruiken
mecánicamente abierto para la selección de aparatos DMV-SE, utilizar el diagrama de flujo 1, 2, 3
Mecanicamente aberto / Aplique os diagramas de débito 1, 2, 3 para a selecção do tipo de equipamento DMV-SE



Numéro Nummer Número Número	Type Type Modelo Tipo	Bride Flens Brida Flange	Tamis Zeef Tamiz Perneira
1	DMV-SE 507	1 – 1	⊕
2	DMV-SE 512	1 1/2 – 1 1/2	⊕
3	DMV-SE 520	2 – 2	⊕
4	DMV-SE 525	2 – 2	⊕

Pièces de rechange / access. Reserveonderdelen / toebehoren Piezas de recambio / accesorios Peças de reposição / Acessórios		No. de commande Bestelnummer Número de pedido Número de pedido
Bouchon fileté **sluitschroef, vlak met O-ring** **Tapón roscado plano con anillo tórico** **Parafuso de fecho, plana com anel em O** G 1/8		230 432
Kit de montage GW A2 avec raccord taraudé G 1/4 **adapterset voor GW A2 met aansluiting G 1/4** **Juego adaptador para GW A2 con conexión G 1/4** **Conjunto adaptador para GW A2 com ligação G 1/4** DMV 507/11 - DMV 525/11		222 982
Prise, noire **aansluitdoos, zwart** **Caja de empalme negra** **Bucha de linha, preta** GDMW, 3 pol. + E		210 319
Bride de raccordement **aansluitflens** **Brida conectora** **Flange de ligação**		
DMV 507	Rp 1/2	222 341
DMV 507	Rp 3/4	222 342
DMV 507	Rp 1	222 001
DMV 512-520	Rp 1	222 343
DMV 512-520	Rp 1 1/4	222 344
DMV 512-520	Rp 1 1/2	221 884
DMV 512-520	Rp 2	221 926
DMV 525	Rp 2	215 384
Joint torique, testé EN (Kit 2 pièces) **O-ring, EN gekeurd (set à 2 stuks)** **Anillo tórico con certificado EN (juego de 2 piezas)** **Anel em O, controlado conforme a norma EN (jogo 2 unidades)**		
DMV 507/11	57 x 3,0	230 443
DMV 512-520/11	75 x 3,5	230 444
DMV 525/11	82 x 2,5	231 574
Vis à tête cylindrique DIN 912, 8.8 (Kit 4 pièces) **cilinderkopschroef DIN 912, 8.8 (set à 4 stuks)** **Tornillo cilíndrico según la norma DIN 912, 8.8 (juego d 4 piezas)** **Parafuso de cabeça cilíndrica DIN 912, 8.8 (jogo 4 unidades)**		
DMV 507/11	M6 x 30	231 588
DMV 512-520/11	M8 x 40	231 589
DMV 525/11	M8 x 25	231 590
Goujon **meetaansluiting met pakkingring** **Manguito de medición con anillo obturador** **Bocal de medição com anel de vedação**		
G 1/8		230 397
G 1/4		230 398
Aimant de rechange **reservemagneetspoel** **Solenoide de recambio** **Magnete de reposição** **DIN 43 650**		
DMV 507/11	1111 1161	sur demande
DMV 512/11	1211 1261	op aanvraag
DMV 520/11	1212 1262	según la norma
DMV 525/11	1411 1461	según la norma

Pièces de rechange / access. Reserveonderdelen / toebehoren Piezas de recambio / accesorios Peças de reposição / Acessórios	No. de commande Bestelnummer Número de pedido Número de pedido
Elèment filtrant pour filtre poche **filterpatroon voor uitbreidingsfilter** **Inserto para el filtro anterior** **Elemento filtrante para filtro pré-montado** 512/520	226 997
Capuchon protecteur **Beschermkap** **Caperuza protectora** **Tampa de protecção** DMV-SE 507 DMV-SE 512 - 520	5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/Ivego 5 Unidade/Conjunto 231 795 231 796
Disque à emboîtement **insteekring** **Arandela enchufable** **Disco de inserção** DMV 525/11	231 564
Disque pour la fixation de la bobine **schijf voor bevestiging magneet** **Plato para fijación del solenoide** **Disco para a fixação do magnete** DMV-SE 525/11	5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/Ivego 5 Unidade/Conjunto 231 612

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

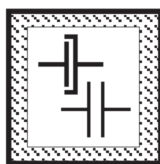


Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur DMV.

Werkzaamheden aan de DMV mogen uitsluitend door vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos a realizar en el DMV sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.

Os trabalhos no DMV devem apenas ser realizados por especialistas qualificados.

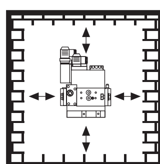


Protéger les surfaces de brides.
Serrer les vis en croisant.

Bescherm de flensoppervlakken. Draai de schroeven kruislings aan. Let op spanningvrije montage!

Proteger las superficies abridadas. Apretar los tornillos en cruz.
Procurar montarlo sin tensión alguna.

Proteja as superfícies do flange.
Evite tensões e aperte os parafusos transversalmente!



Eviter tout contact direct entre le DMV et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Rechtstreeks contact tussen DMV en het uithardende metselwerk, betonnen muren of vloeren is niet toegestaan.

No es permisible el contacto directo entre el DMV y la mampostería, las paredes de hormigón y los suelos en fase de endurecimiento.

Proíbe-se qualquer contacto directo do DMV com a alvenaria, as paredes de betão e os solos se estes estiverem a endurecer.

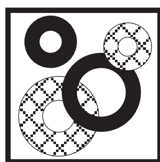


Il faut s'assurer que des condensats ne peurent pas s'introduire dans le DMV par les conduites d'impulsions.

Zorg ervoor dat er geen condensaat uit de impulsleiding in de DMV terug kan stromen.

Procurar que no pueda refluir condensado de la línea de impulso al DMV.

Assegure que a água condensada não possa entrar o DMV através da linha de impulsos.

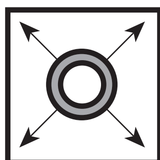


Après un démontage ou une modification, utiliser toujours des joints neufs.

Gebruik na demontage / montage van onderdelen altijd nieuwe pakkingen.

Utilizar en un principio siempre obturaciones nuevas después de desmontar y cambiar las piezas.

Monte sempre novas vedações quando desmontar/ modificar componentes.



Contrôle de l´étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les DMV.

Testen van pijpleidingen op lekkages: kogelkraan voor de DMV sluiten.

Comprobación de la estanqueidad de las conducciones de tuberías: Cerrar la llave de bola situada delante del DMV.

Verificação da estanqueidade da tubagem: feche a torneira esférica a montante do DMV.

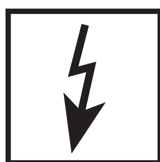


Une fois les travaux sur DMV terminés, procéder toujours à un contrôle d´étanchéité et de fonctionnement.

Na voltooiing van de werkzaamheden aan de dubbele magneetafsluiter: dichtheid- en functiecontrole uitvoeren.

Después de finalizar los trabajos en el DMV, realizar un control de estanqueidad y funcional.

Depois de os trabalhos no DMV terem sido concluídos: verifique a estanqueidade e o funcionamento.

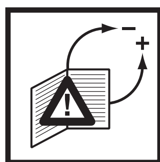


Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Verricht nooit werkzaamheden als de eenheid onder gasdruk of spanning staat. Vermijd open vuur. Neem plaatselijke voorschriften in acht.

No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos abiertos. Tener en cuenta las normas públicas.

Nunca realize trabalhos quando o gás está sob pressão ou quando a tensão está ligada. Evite chamas abertas. Observe as regulamentações locais.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d‘emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/ brander.

Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la ca ldera/del quemador.

Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/ queimador.



En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

Indien de instructies niet worden opgevolgd kan dit persoonlijk letsel of materiële schade tot gevolg hebben.

Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes personales o materiales.

Da não observância podem resultar lesões físicas ou danos materiais.

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

Sous réserve de toute modification constituant un progrès technique / Wijzigingen in het kader van de technische vooruitgang voorbehouden/ Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Reservam-se alterações técnicas.

DUNGS®
Combustion Controls



La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum. **Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :**

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu. **Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteprocestoepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:**

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad. Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:**

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental. **É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:**

Composant relatif à la sécurité Veiligheidsonderdelen Componente relevante para la seguridad Componente relevante para a segurança	**VIE UTILE DUNGS recommande le remplacement au bout de : GEBRUIKSDUUR DUNGS beveelt de vervanging aan na: PERIODO DE UTILIDAD DUNGS recomienda un cambio al cabo de: DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO A DUNGS recomenda uma substituição após:**	**Cycles de manoeuvres Schakelonderdeel Ciclos de conmutación Manobras**
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	**10.000 h Heures de service / Bedrijfsuren Horas de servicio / Horas de serviço**	
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregeleenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	**15 ans/jaar/años/anos**	N/A
Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne / Gasklep met kleppenproefsysteem / Válvula de gas con sistema de comprobación de válvulas / Válvula de gás com sistema controlador de válvula	**Après détection du défaut / Na vastgestelde storing Después de existir un error reconocido / Após detecção de erro**	
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* / Gasklep zonder kleppenproefsysteem* / Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* / Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsaflaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III	N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt. no puede aplicarse / não pode ser utilizado	

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

DUNGS®
Combustion Controls

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800

DUNGS®
Combustion Controls

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 237 800